UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Penerjemahan Metafora dalam Pidato Presiden Joko Widodo
Amirul hakim, Dr. Adi Sutrisno, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

DAFTAR PUSTAKA

Andini Arditya Sasmi, Dwi, Tria Yunita, Arsyita Rahma Fitzgelard, and Fenty Kusumastuti. 2024. "Strategi Penerjemahan Metafora Konseptual tentang Cinta dalam Lirik Lagu Lana del Ray." *SeBaSa* 7 (1): 138–49. https://doi.org/10.29408/sbs.v7i1.26696.

Angelelli, Claudia V. 2013. "The Sociological Turn in Translation and Interpreting Studies." *Translation and Interpreting Studies*, January 25, 125–28. https://doi.org/10.1075/tis.7.2.01int.

Anvarovna, Fayziyeva Aziza. 2022. "Peculiarties Translation of Conceptual Metaphors Used in Self-Help Discourse." *E Conference Zone*, no. 2022: IDESH-ITALY may (April): 68–60.

Baker, Mona. 2018. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Third edition. Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315619187.

Bozic Lenard, Dragana, and Nevena Cosic. 2017. "The Analysis of Metaphors and Metonymies in Political Speeches - a Case Study of Croatian Prime Minister Ivo Sanader." *English Language Research Journal* 2017 (2) (2017): 61–81.

Burmakova, Elena A., and Nadezda I. Marugina. 2014. "Cognitive Approach to Metaphor Translation in Literary Discourse." *Procedia - Social and Behavioral Sciences* 154 (October): 527–33. https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2014.10.180.

Charteris-Black, Jonathan. 2004. *Corpus Approaches to Critical Metaphor Analysis*. Palgrave Macmillan UK. https://doi.org/10.1057/9780230000612.

Fengjie, Li. 2016. "Analysis of the Rhetorical Devices in Obama's Public Speeches." *International Journal of Language and Linguistics* 4 (4): 141. https://doi.org/10.11648/j.ijll.20160404.11.

Gile, Daniel. 2009. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Revised edition. Benjamins Translation Library EST Subseries, volume 8. John Benjamins Publishing Company. https://doi.org/10.1075/btl.8.

Glenn, Cheryl, and Edward P. J. Corbett. 1991. "Classical Rhetoric for the Modern Student." *College Composition and Communication* 42 (1): 101. https://doi.org/10.2307/357552.

Group, Pragglejaz. 2007. "MIP: A Method for Identifying Metaphorically Used Words in Discourse." *Metaphor and Symbol* 22 (1): 1–39. https://doi.org/10.1080/10926480709336752.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Penerjemahan Metafora dalam Pidato Presiden Joko Widodo
Amirul hakim, Dr. Adi Sutrisno, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

KompasTV, dir. 2022. *[FULL] Pidato Lengkap Presiden Jokowi Di KTT G20 Di Depan Para Pemimpin Dunia: We Must End The War*. https://www.youtube.com/watch?v=GnqOmZwP-Q4&pp=ygUcW0ZVTExdIFBpZGF0byBKb2tvd2kgS1RUIEcyMA%3D%3D.

Lakoff, George. 1993. "The Contemporary Theory of Metaphor." In *Metaphor and Thought*, 2nd ed., edited by Andrew Ortony. Cambridge University Press. https://doi.org/10.1017/CBO9781139173865.013.

Lakoff, George, and Mark Johnson. 2003. *Metaphors We Live By*. University of Chicago Press. https://doi.org/10.7208/chicago/9780226470993.001.0001.

Li, Xiaoning. 2023. "A Review of Translation Studies of a Dream of Red Mansions in English Translation in the Past Five Years." *Frontiers in Humanities and Social Sciences* 3 (8): 80–85. https://doi.org/10.54691/fhss.v3i8.5541.

Li, Zhengjian, and Lang Chen. 2025. "Mind vs. Machine: Comparative Analysis of Metaphor-Related Word Translation by Human and AI Systems." *Training, Language and Culture* 9 (1): 10–27. https://doi.org/10.22363/2521-442X-2025-9-1-10-27.

Liang, Jiahui, and Lifeng Han. 2026. "MetaHOPE: A Metaphor-Oriented Evaluation Framework for Analysing MT and LLM Translation Errors." arXiv:2607.00848. Preprint, arXiv, July 1. https://doi.org/10.48550/arXiv.2607.00848.

Mounadil, Tounssi. 2026. "Metaphor Translation in English-Arabic Literary Translation: A Comparative Study of Arabic Translations of The Old Man and the Sea." *Arab World English Journal For Translation and Literary Studies* 10 (2): 147–58. https://doi.org/10.24093/awejtls/vol10no2.11.

Mukhtar. 2013. *Metode Praktis Penelitian Deskriptif Kualitatif*. . . Jakarta: Referensi (GP Press Group).

Munday, Jeremy. 2016a. *Introducing Translation Studies*. 0 ed. Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315691862.

Munday, Jeremy. 2016b. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Fourth edition. Routledge.

Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. Prentice-Hall International.

Nida, E. A., and C. R. Taber. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Biblical Studies, Ancient Near East and Early Christianity - Book Archive Pre-2000 8. Brill. https://doi.org/10.1163/9789004669147.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Penerjemahan Metafora dalam Pidato Presiden Joko Widodo
Amirul hakim, Dr. Adi Sutrisno, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Pöchhacker, Franz. 2022. *Introducing Interpreting Studies*. Third edition. Routledge, Taylor & Francis Group. https://doi.org/10.4324/9781003186472.

Raphael, Francis Otieno. 2016. "Metaphors in Political Discourse: A Review of Selected Studies." *International Journal of English and Literature* 7 (2): 21–26. https://doi.org/10.5897/IJEL2015.0856.

Rappler, dir. 2023a. *Indonesian President Joko Widodo Opens the 43rd ASEAN Summit Plenary Session*. https://www.youtube.com/watch?v=QnLem4ogNgM.

Rappler, dir. 2023b. *The 43rd ASEAN Summit Opens in Jakarta, Indonesia*. https://www.youtube.com/watch?v=J-BEt3mKvuM.

Reijnierse, W. Gudrun, and Christian Burgers. 2023. "MSDIP: A Method for Coding Source Domains in Metaphor Analysis." *Metaphor and Symbol* 38 (4): 295–310. https://doi.org/10.1080/10926488.2023.2170753.

Ridwan, Rosya Afifa, Zam-Zam Nurhuda, Ahmad Hifni, Darsita Suparno, and Mauidlotun Nisa'. 2023. "Pemakaian Gaya Bahasa Metafora Dalam Cerita Fabel 'Al-Diku Al-Zarifu' Karya Kamil Kailani." *`A Jamiy : Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab* 12 (1): 170. https://doi.org/10.31314/ajamiy.12.1.170-184.2023.

Sadeq, Nafis, Canwen Xu, and Julian McAuley. 2022. "InforMask: Unsupervised Informative Masking for Language Model Pretraining." *Proceedings of the 2022 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing*, 5866–78. https://doi.org/10.18653/v1/2022.emnlp-main.395.

Shabitah, Wulan, and Rudi Hartono. 2020. "The Use of Newmark's Translation Methods in Translating Forman's Novel 'I Was Here' from English into Indonesian." *Rainbow: Journal of Literature, Linguistics and Cultural Studies* 9 (1): 63–75. https://doi.org/10.15294/rainbow.v9i1.37864.

Siriam, Siriam, and Susana Widyastuti. 2023. "The Translation of Conceptual Metaphor in Political News." *Diksi* 31 (1): 1–11. https://doi.org/10.21831/diksi.v31i1.56899.

Soelistyowati, Renny, Haries Marithasari, and Guruh Ramdani. 2023. "Penerjemahan Metafora Bahasa Inggris Ke Dalam Bahasa Indonesia Dalam Sebuah Novel Absolute Power Karya Baldacci Dan Terjemahannya Kekuasaan Absolute Terjemahan Hidayat Saleh." *Jurnal Salaka : Jurnal Bahasa, Sastra, Dan Budaya Indonesia* 5 (1): 1–9. https://doi.org/10.33751/jsalaka.v5i1.8275.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Penerjemahan Metafora dalam Pidato Presiden Joko Widodo
Amirul hakim, Dr. Adi Sutrisno, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Sukarsih, Ni Nyoman Tri. 2016. "Penerjemahan Metafora Konseptual Pada Perumpamaan Injil Lukas." *LITERA : Jurnal Litera Bahasa Dan Sastra* 2 (1). https://doi.org/https://doi.org/10.36002/litera.v2i1.333.

Syahbany, Ahmad, Umi Kulsum, Waki Ats Tsaqofi, Darsita Suparno, and Zacky Mubarak. 2025. Implementasi Metafora Konseptual dalam Terjemahan Kitab Simtu Al-Dhuar. Ihya Al-Arabiyah; Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Arab. P-ISSN: 2442-8353 | E- ISSN: 2685-2209

Thompson, Seth. 2018. "Politics without Metaphors Is Like a Fish without Water." In *Metaphor: Implications and Applications*, 1st ed., edited by Jeffery Scott Mio and Albert N. Katz. Psychology Press. https://doi.org/10.4324/9781315789316-11.

University of Jordan, Applied Science Private University, Aseel Zibin, et al. 2025. "Translating LOVE and BELOVED Metaphors: A Cogno-Cultural Analysis of La Sombra Del Viento by Carlos Ruiz Zafón and Its Arabic Translation." *SKASE Journal of Translation and Interpretation* 18 (3): 20–40. https://doi.org/10.33542/JTI2025-2-3.

Van Den Broeck, Raymond. 1981. "The Limits of Translatability Exemplified by Metaphor Translation." *Poetics Today* 2 (4): 73. https://doi.org/10.2307/1772487.

Wang, Xinglong, and Ruirui Chen. 2022. "Translation of Conceptual Metaphor in Chinese Diplomatic Discourse: Based on CRP Model." *Theory and Practice in Language Studies* 12 (10): 2062–71. https://doi.org/10.17507/tpls.1210.13.

Wei, Hongze, and Songsong Zhang. 2022. "Review of Wen & Xiao (2019): Cognitive Translatology." *Cognitive Linguistic Studies* 9 (1): 177–84. https://doi.org/10.1075/cogls.00090.zha.

Widiasri, Fathiyyah Sekar. 2022. "Prosedur Penerjemahan Metafora dalam Novel Berbahasa Prancis L'amant Karya Margueritte Duras." *Metahumaniora* 12 (2): 218. https://doi.org/10.24198/metahumaniora.v12i2.38646.

Williams, Jenny, and Andrew Chesterman. 2015. *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Routledge, Taylor & Francis Group.

Xu, Lin. 2015. "Metaphor in Action in Political Discourse." Paper presented at 2015 International Conference on Economics, Social Science, Arts, Education and Management Engineering. *Proceedings of the 2015 International Conference on Economics, Social Science, Arts, Education and Management Engineering*. https://doi.org/10.2991/essaeme-15.2015.88.